

世 界 文 学 名 著 宝 库

豪夫童话



Han Fu Tong Hua

·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

豪夫童话

原著：[德] 威廉·豪夫

邓志嵘 肖宝荣译

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

豪夫童话/(德)威廉·豪夫著;邓志嵘,肖宝荣译. —上海:上海人民美术出版社, 2007

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5370-8

I. 豪… II. ①威…②邓…③肖… III. 童话-作品集-德国-近代-缩写本 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 158227 号

豪夫童话——世界文学名著宝库丛书

责任编辑:周燕琼 杨艳丽

绘画:曹梦琴 装帧设计:付莉萍

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本:880×1230 1/32 黑白印张:4.5 彩插:8P

2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

印数:1-20000册

ISBN 978-7-5322-5370-8

定价:9.00元

前言

豪夫童话是德国童话中最为杰出的代表之一，同时也是世界童话中灿烂的瑰宝。和格林童话一样，豪夫童话不但在德国家喻户晓，而且被译成了各种文字，得到了全世界孩子们的喜爱和认可。

作为浪漫童话和艺术童话的优秀代表，豪夫童话在题材内容和艺术风格上可以说是丰富多彩——

故事的背景不仅有荒无人烟的苏格兰岛屿，也有繁华但充满了铜臭味的大都市；不仅有酷热而广袤的阿拉伯大沙漠，也有暗含着神秘法术的黑森林……

至于艺术风格上，豪夫更是精雕细琢，故事的谋篇布局十分讲究。相比于格林童话和安徒生童话，他的童话往往在情节上更为跌宕起伏，在语言上更为轻松幽默，在想象上更是不体现着浪漫派童话小说的诡谲、怪诞——正因为如此，在豪夫笔下的童话故事中历险时，小读者朋友们往往能够获得更为强烈的阅读乐趣！（这或许也是为什么很多青少年朋友，甚至是已成年读者朋友同样喜欢它的原因吧。）

在豪夫笔下的童话世界里，深深渗透着他丰富的生活体验。本书收录了豪夫的七篇童话：有的强烈批判了上层社会、剥削阶级的横蛮残忍、附庸风雅，有的隐隐讽刺了市民阶层的欺诈狡猾、嫉妒贪婪。

在故事《仙鹤哈里发》中，一个得到神奇魔法盒的国王，不巧变成了一只仙鹤，后来越历千辛万苦，终于变回人形，回到王宫。故事隐隐地讽刺和嘲笑了王公贵族们的虚伪和权力争斗。

《假王子的故事》讲述了一位心地善良却又爱慕虚荣的小裁缝拉巴康，偶然得到了一件皇室服装，从而冒充贵族，进而冒充王子，最终被揭穿的故事，揭示出了市民阶层的爱慕虚荣、嫉妒贪婪。

但所有故事中最具有讽刺意味的当属《年轻的英国人》。这是一个既辛辣又让人不禁捧腹大笑的故事。一只马戏团里的猩猩假扮成绅士，混入了上流社会。不会说任何人类语言的大猩猩不但受到了市长大人、贵族夫人人们的赏识，还受到了当地年轻人的争相仿效！最后真相大白，他们丢尽了脸面。这篇童话以犀利而幽默的笔调，赤裸裸地批判了贵族和市民阶层一味附庸风雅、一味追求时髦和“外国”风尚的可悲习气，使人忍俊不禁的同时又发人深省……

还有《小矮子穆克》、《赛德的命运》、《冷酷的心》、《长鼻子小矮人》等，这些故事都早已家喻户晓，其中《冷酷的心》更号称是德国最美的童话。

《冷酷的心》成功塑造了一个年轻烧炭夫彼得的人物形象。在森林中遇见了罪恶魔鬼的彼得，因贪图钱财，向魔鬼出卖自己的心，换上了一颗石头心。

彼得从此变得冷酷无情，再也体会不到人间的温暖，后来在小玻璃人的帮助下，才领悟到了“良心重于金钱”，重新取回了自己原来的心。根据这篇童话所拍摄的同名电影，五六十年代在我国放映后，更是把主人公彼得的形象深深烙在了当时的一代中国观众的记忆中。

读豪夫的童话，就好似在观看着一幕幕离奇而魅力无穷的话剧，形形色色的面孔就展现在你的眼前。这时的你能不被故事中每个人物的命运所牵动吗？——这就是一个因不幸染上欧洲当时无法治愈的热病，25岁便匆匆离开人世的德国青年，在他生命的最后三年中给世界带来的童话传奇。

还等什么呢，赶紧去领略豪夫童话给你带来的奇妙意境吧！

编者
2007年9月

目 录

—————

仙鹤哈里发	1
小矮子穆克	13
假王子的故事	25
年轻的英国人	39
长鼻子小矮人	52
赛德的命运	74
冷酷的心	98



仙鹤哈里发



· 1 ·

很久很久以前的一个下午，巴格达的哈里发（伊斯兰国家政教合一的领袖的称号）查西德正舒舒服服地躺在沙发上睡觉，一觉醒来后，他感到神清气爽。奴隶们给他送上了用黑檀木做成的烟斗，还有香浓的咖啡，查西德惬意地享受着这一切。显然，在这个时候，谁都可以很好地和他交谈，因为这时他总是显得和蔼可亲，平易近人。他的宰相曼苏尔每天总是趁这个时候来见他。这天下午，他又来了，不过脸上却挂着若有所思的神情。哈里发看了看宰相，关切地问道：“亲爱的曼苏尔，你今天怎么了，为什么露出一副闷闷不乐的样子？”

宰相把双臂交叉在胸前，向他的君主鞠了个躬，回答说：

“尊敬的陛下，我不知道今天我是不是露出了一副沉思的样子，不过，宫殿门口来了一个小贩，他有一批好货物，我因为身边没有太多的钱，所以心里有些不痛快。”

哈里发一直很喜欢曼苏尔，早就想送件礼物给宰相，好让他高兴一下，于是，他派了一名黑奴去把小贩带进宫来见他。

一会儿，黑奴带着小贩回来了。这个小贩是个矮小的胖子。他眉毛浓黑，衣衫褴褛，肩上扛着一只箱子，箱子里装满了各种各样的货物，有珍珠、戒指、酒杯、梳子、镶着珠宝的小手枪等。哈里发和他的宰相把所有的货物查看了一遍。最后，哈里发给自己和曼苏尔买了漂亮的小手枪，给宰相的妻子买了一把梳子。小贩正要关上箱子，哈里发忽然发现里面还有一只小抽屉，就问小商贩里面装的是什么货物。

小商贩拉开抽屉，里面是一盒黑色的粉末，还有一张写着古怪字体的纸，可那些字哈里发和曼苏尔都不认识。

“我是从麦加的一个商人手里得到这两样东西的。”小商贩说，“我不知道纸上写了些什么。这两样东西反正对我没有用，如果你们要的话，我可以把它们便宜地卖给你们。”

哈里发一直喜欢收藏这类古老的手稿，虽然他看不懂这些文字，但他以拥有这类手稿为骄傲，他的图书馆里已经珍藏了许多这样的手稿，于是他毫不犹豫地买下了那张纸和那盒粉末，把小商贩打发走了。

这时，哈里发对纸上奇怪的文字感到越来越好奇，很想知道纸上究竟写了些什么，于是他转身问宰相，是否有人能够认出这些文字来。

“尊敬的君主，”宰相回答道，“据我了解，大清真寺里住着一位名叫塞利姆的学者，他通晓多种语言，请他来吧，或许他认识这种神秘的文字。”

博学的塞利姆很快被请来了。

“塞利姆，”哈里发对他说，“我听说你学识渊博，你看能不能译出这张纸上的奇怪文字。如果你能译出来，我会赐给你一套精美的节日盛装；如果你译不出，你将会受到严厉的惩

罚，而且大家都将会知道，博学的塞利姆只不过是浪得虚名罢了。”

“哦，君主，我将竭尽所能为您效劳！”塞利姆深深地鞠了一躬，仔细地研究起了那些文字。突然，他大声地说道：

“这是拉丁语，哦，君主，这是拉丁语！如果不是，我情愿接受任何惩罚！”

“既然是拉丁语，那说说上面写的是什么。”哈里发下了命令。

塞利姆开始翻译：“发现这张纸的人，赞美真主安拉的仁慈吧！任何人只要嗅一嗅盒内的粉末，然后说一声‘穆塔博尔’，他就可以变成任何动物，而且还能懂得动物的语言。等到他想恢复人形时，只要面向东方鞠三个躬，再说一遍‘穆塔博尔’，就可以变回来了。可是，那人一定要记住，在变成动物后千万不能发笑，否则，那句咒语会从你的记忆里全部消失，这时你将永远不能恢复人的模样了。”

哈里发听完这些话后高兴极了，他要求塞利姆起誓，决不能把秘密泄露给任何人。然后，他送给塞利姆一套精美的礼服，派人把他送走了。接着，哈里发转过身子，对宰相说：“曼苏尔，这可真是一笔好买卖！嘿，我只要有一次变成动物的经历，我就心满意足了。你明天一早来见我，我们到野外去嗅一嗅盒内的粉末，也许那时我们真能听懂各种动物的谈话了。”

第二天清晨，哈里发查西德刚吃完早餐，宰相已经奉命来到，准备陪他出游。哈里发把那盒粉末塞在腰带里，命令随从们都留在宫中，只带上宰相动身走了。一路上，他们经过国王哈里发的许多花园，可是都没有找到可以试验魔法的动物。最后，宰相建议到远处的池塘边去，他常常在那里看到许多动物，



尤其是仙鹤，它们那与生俱来的优雅姿态和沙哑的叫声充满了吸引力。

哈里发接受了宰相的建议，两人一块朝池塘边走去。他们到了那里，果然看见一只仙鹤。仙鹤跨着大步，庄严地走来走去，一边寻找青蛙，一边发出“嘎嘎”的叫声。同时，他们又看到另一只仙鹤正从远方飞来。

“我敢打赌，仁慈的君主，”宰相说，“这两只仙鹤一定在用漂亮的语言交谈。我们也变做仙鹤，你说好吗？”

“这主意太棒了，我同意！”哈里发回答说，“不过，让我们先好好想想怎样才能恢复人形，可决不能掉以轻心啊。对！面向东方，鞠三个躬，说一声‘穆塔博尔’，于是我又变成哈里发，你又变成了宰相。但是，以真主安拉的名义起誓，不能笑，决不能笑，否则我们就完了！”

哈里发说话的时候，那只仙鹤飞过了他们的头顶，然后缓缓地降落在地上。哈里发从腰带里取出魔粉，深深地吸了一口，然后递给宰相，宰相也嗅了嗅，随后两人一起喊道：“穆塔博尔。”

立刻，他们的腿缩小了，变得又红又细，脚上漂亮的黄色鞋子也变成了鹤脚，双臂变成了翅膀，脖子也变长了，足有二三尺，慢慢地，胡子消失了，身上长出了柔软的羽毛。

“宰相，你的鸟嘴长得多么漂亮，”哈里发先是惊呆了一阵，然后赞叹地说，“真主在上，我可是一辈子也没有见过这么美的东西。”

“非常感谢您的夸奖，”宰相一面回答，一面弯下腰来说道，“陛下，请恕我冒昧直言，陛下变做仙鹤后的尊容着实比当国王时漂亮三分。好吧，如果你乐意的话，我们可以到那边试着听听，看看我们是不是真能听懂仙鹤的话！”



这时，在不远处，一只仙鹤已经落到地面上，它用鸟嘴擦了擦脚，梳理了一下羽毛，然后朝另一只仙鹤走去。两只刚刚变成的仙鹤急忙来到它们的身旁，惊讶地听到了下面的对话：

“早上好，长腿夫人！”

“早上好，亲爱的扁嘴姑娘！我这里有一小块早点，你是想吃蜥蜴肉，还是一小块蛙腿呢？”

“非常感谢，可我今天一点胃口都没有。过一会我还得在父亲的客人面前跳舞，我是来这儿练习舞步的。”

说完，年轻的仙鹤姑娘走到一片空草地上，开始跳起舞来。哈里发和曼苏尔欣赏着仙鹤姑娘的舞姿。然而，当她单脚站立，努力地扇动翅膀保持平衡时，她那滑稽造作的动作引起了哈里发和曼苏尔的哈哈大笑，他们笑了很长时间才止住。

突然，宰相意识到了事情的严重性，他想起在变形期间是不准发笑的。沮丧的曼苏尔向哈里发诉说了自己的恐惧：“哎呀，我的上帝啊！如果我永远成了一只仙鹤，那可真是一场恶作剧！你快想想那句愚蠢的咒语！我可一丁点儿都记不起来了！”

“三次！我们应该面向东方，鞠躬三次，然后说：穆——穆——穆——”

他们长长的鹤嘴几乎碰到地面，可是，真见鬼！他们再也想不起接着应该说什么了，哈里发频频地鞠躬，他的宰相也急切地呼唤着“穆——穆”，然而记忆已经从他们的脑海中完全消失，可怜的查西德和他的宰相只能永远做仙鹤了。

这两个变了形的君臣悲伤地在野外走来走去。他们完全不知道该如何摆脱目前的困境。眼下，他们只能做一只仙鹤，因为回去说明自己的身份压根儿没用，谁会相信一只仙鹤就是他



们的哈里发呢？即使他们相信了，巴格达的居民难道会要一只仙鹤当哈里发，来统治他们的国家吗？

日子一天天的过去，他们只能可怜兮兮地用一些野果充饥，可是由于扁长的嘴巴，他们也不能好好地用餐。何况看到那些蜥蜴和青蛙，早就毫无胃口了，生怕吃了这一类美味佳肴后会伤了肠胃。他们陷于这种悲惨的处境中，唯一的乐趣就是能够自由地飞翔。于是，他们飞回了巴格达，从一家屋顶飞向另一家屋顶，想要看一看这里发生的一切。

在开始的几天里，他们看到全城的街道都笼罩在一片悲痛和不安的气氛中。大约在他们变形后的第四天，当他们站在宫殿的屋顶上时，突然看到下面的马路上过来一列华丽的队伍。鼓声咚咚，笛声悠扬，一个男人身穿金丝织成的鲜红色大袍，骑着一匹装饰漂亮的高头大马，身旁簇拥着一群威武的侍从。巴格达有一半的居民朝他奔去，大家高声欢呼：

“向巴格达的统治者弥茨拉致意！弥茨拉万岁！”

站在宫殿屋顶上的两只仙鹤相互对望了一阵，哈里发查西德先开口说话了：

“宰相，我知道事情的真相了。这个弥茨拉是我的死敌卡施奴尔的儿子，恶毒的魔法师卡施奴尔曾发誓，要找一个机会陷害我，所以我们变成了现在的模样。不过，我还没有放弃希望。我的患难中的忠实伙伴，跟我来吧，我们一起到先知的坟地去。也许在那个神圣的地方，我们的魔法会被解除。”

他们拍着翅膀，从宫殿的屋顶上起飞朝麦地那^①地区飞去。

①麦地那：伊斯兰教圣地。

这两只缺乏训练的仙鹤飞得并不轻松。

“哦，我的君主，”飞了几小时后，宰相痛苦地呻吟道，“我坚持不住啦，你飞得太快了！现在，天已经晚了，我们最好还是找个地方休息过夜。”

查西德答应了宰相的请求。他们看到下面山谷里有一座废墟，便向那里飞了过去。这个地方像是从前的一座宫殿，虽然惨遭破坏，但废墟中巍峨的宫柱和宏伟的建筑仍可显出宫殿昔日的豪华气派。

哈里发和宰相饶有兴趣地在里面走来走去，突然，仙鹤曼苏尔停下脚步，用颤抖的声音说：“我的主人，我好像听到了附近有可怕的叹息声和呻吟声。”

哈里发停下了脚步，他也似乎听到了一阵轻轻的哭泣声，并且听起来像是人的哭声，而不像动物。哈里发急于知道为什么在这种地方会有人哭泣，于是他朝哭泣声传来的地方走去。宰相用嘴咬住他的翅膀，恳切地请求他千万别再陷入新的危险中去。可是没有用！哈里发永远有一颗勇敢的心，他不惜挣脱了几根鹤毛，然后大步向黑洞里奔去。不一会，他来到一座虚掩的门边，清楚地听到叹息声和哭泣声从里面传出来。他用鹤嘴推开了门，他被门里的一切惊呆了！

这是一间破乱不堪的房间，借着格子窗透入的微光，他看见一只巨大的猫头鹰正坐在窗台上伤心地抽噎着，她圆圆的大眼睛滚出豆粒大的泪珠，弯弯的嘴里吐出嘶哑的声音。但当猫头鹰看到哈里发和壮着胆跟进来的宰相时，突然高兴得大叫起来。更让君臣二人大吃一惊的是，猫头鹰竟用地道的阿拉伯语高声喊道：“欢迎你们，仙鹤！你们是拯救我脱离苦海的福星。从前有人预言，说仙鹤会给我带来巨大的幸福！”



哈里发从惊讶中恢复过来，他双脚优雅地并立，弯着长长的脖子说道：“猫头鹰！听你这么说，我相信你和我们一样也是一个受尽苦难的人。可是，唉！如果你以为我们能够救你，那你恐怕要失望了。听听我们的不幸遭遇，你就会明白我的话了。”

哈里发讲完自己的伤心往事，猫头鹰对他们说：“你们也听听我的故事吧，你们听后就会知道，我遭到的磨难其实并不比你们少。

“我名叫卢莎，父亲是印度国王，我是他的独生女儿，也是一个不幸的人。你们中了卡施奴尔魔法，我又何尝不是呢，也是他把我推向了灾难的深渊。有一天，他到我父王面前，希望父王答应我和他儿子弥茨拉的婚事。父王当然不会答应他的请求，于是下令将卡施奴尔赶出了王宫。

“这个可恶的家伙决定报复。有一次，我在花园里想喝饮料时，卡施奴尔装扮成一个奴隶给我端来一杯饮料，我喝了后就变成了现在这副模样。我当时吓得昏了过去，于是，他乘机把我带到了这里，还用吓人的声音在我耳边嚷道：

“‘我让你呆在这里等死吧，你这个丑得连动物都看不上眼的怪物，除非有人不讨厌你这副丑陋的模样，愿意娶你为妻。这就是我对你和你那骄傲的父亲的报复。’

“从那时起到现在，一晃已有好几个月过去了。我每天一个人呆在这个黑暗的城堡里，又孤独，又悲伤，美丽的大自然我欣赏不到，因为在白天我什么也看不见，只有在晚上，当惨淡的月光照进小屋时，罩在我眼前的面纱才会落下。”

猫头鹰讲完她悲惨的故事后忍不住又哭了起来。哈里发听完公主的故事，陷入深深的沉思中，过了一会儿，他说道：

“如果我没有猜错的话，我们的不幸应该会有某种神秘的关



系，可是我们怎样才能找到这个谜底呢？”

猫头鹰回答说：

“哦，先生，我也有这种猜疑。还在我童年时，有一个会占卜的女人向我预言，一只仙鹤将给我带来巨大的幸福。也许我知道使我们得救的办法。”

哈里发十分惊讶，连忙问她有什么巧妙的办法。

“那个给我们带来不幸的魔法师，”她说，“每个月都要到这座废墟来一次。离这儿不远有一座厅堂，他就在那里和他的伙伴们一边吃喝，一边互相讲述自己曾经干过的卑鄙勾当。也许，他在得意之际会说出你们忘掉的那句咒语。”

“哦，尊敬的公主，”哈里发兴奋地喊了起来，“告诉我，他什么时候来，大厅在哪里？”

猫头鹰沉默了片刻，然后说：“请你们别见怪，只有你们答应我一个条件，我才会满足你们的愿望。”

“说吧！说吧！”哈里发大声嚷道，“你快说吧，什么条件我都愿意接受。”

“那就是，我和你们一样，我也向往获得自由。可是，只有你们中间一位愿意娶我为妻时，我的魔法才会被解除，我才能重新获得自由。这就是我的条件，你们能答应吗？”

这个要求让两只仙鹤感到惊愕。哈里发示意他的随从，跟他出来一会儿。

“曼苏尔，”到了门口，哈里发开口说，“这是一桩冒险的交易。不过，你可以娶她。”

“不！”宰相马上拒绝，“如果我娶了她，等我回家时，眼睛还不让我的妻子挖出来？再说我都是一个糟老头了，而你还年轻，没有结过婚，正好可以向一位年轻美貌的公主求婚。”



“这就是问题的关键所在，”哈里发叹了口气，悲伤地垂下了翅膀，“我怎么知道她是不是一位年轻漂亮的公主呢？我可不敢贸然答应这场盲目的交易！”

他们郑重其事地讨论了很长时间，当哈里发看到他的宰相宁愿永远做只仙鹤，也不愿娶猫头鹰为妻时，只得无可奈何地同意自己向猫头鹰求婚。猫头鹰高兴极了，她说，他们来得正是时候，因为今天夜里魔法师们又会聚在一起。

她带着仙鹤离开房间，一路朝大厅走去。他们在黑洞洞的通道里走了很长时间，最后，他们终于到达了大厅。透过大厅的墙缝，他们看到里面灯火通明，金碧辉煌，大厅的中央搁着一张圆桌，桌上摆满了山珍海味。桌子四周的沙发长椅上坐着一群人，哈里发和宰相一眼就认出了其中一个正是那个商贩，那个把魔粉卖给他们的小商贩。坐在商贩旁边的人请他讲讲最近的成果，商贩讲了许多奇闻异事，其中也讲到了哈里发和宰相的故事。

“你教给他们的是什么咒语呢？”一个魔法师不在意地问了一句。

“是一个非常难念的拉丁语，叫做‘穆塔博尔’。”

当“穆塔博尔”这句咒语从商贩口中念出来时，哈里发和宰相高兴地几近发狂。他们迈开长腿朝废墟的门口奔去，猫头鹰跟在后面，差点就追不上他们。哈里发是一个讲诚信的人，他转身对猫头鹰说道：

“十分感谢你！你是我的救命恩人；也是我朋友的救命恩人，为了表示我们无限的谢意，我愿意娶你为妻。”

说完，他转过身子，面向东方。当时太阳正冉冉升起，哈里发和他的宰相面向这清晨的第一缕阳光深深地鞠了三个躬，